

域外漢文小說大系

陳慶浩 孫遜

總主編

越南漢文小說集成

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社



NLIC 2970678886

域外漢文小說大系  
陳慶浩 孫遜 總主編



NLIC 2970678886

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社

# 越南漢文小說集成

陸

老窗粗錄

蘇曰言有明徵前代替異今視古事存記歲後人器或足正非故有曰

有少越則甘言甘又何為豈置老生前小偶會通李黎今幸逢辰辛初矣

矣恒念言煙世迭百久失真姑幸自少所聞謬大老之所言傳及張附以自

元之所聞見登考集詩陳根尚編筆字字成三錄界片壯大安縣誌并述盡忠臣

寶錄蔡永修四字去也二錄鴻雁氏丁黎李陳紀三錄後錄附錄南趙帝五年表

錄為自家竟覽安故公柳中少戎分於鄉生質員安筆方為程程為耳

地 太祖高皇帝 謹柳文 謹國錄 卷之三十五 侯曰黎黎 黎曰黎黎 黎曰黎黎 黎曰黎黎

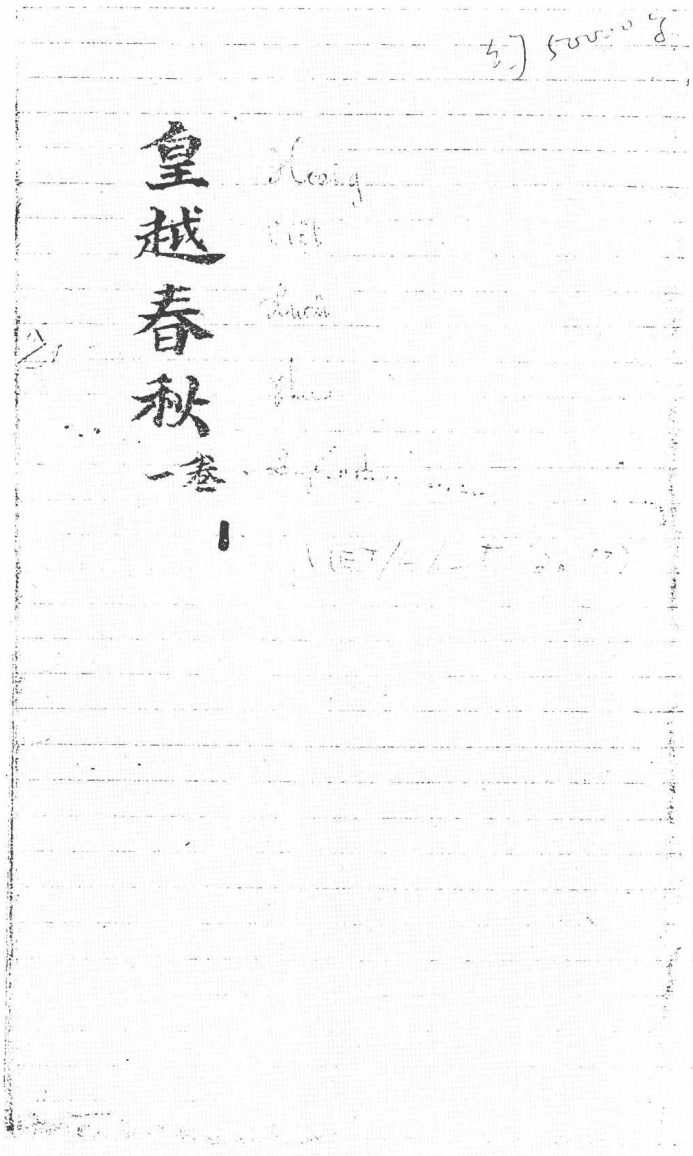
受金吾楷河車及重光啟反蓋山見明人苛虐慨至有扒亂志請人曰夫天世  
當諸大難立大城流莽千載何乃屑之為人役使幸遂幸豪什幸姜兵於蓋山自示  
于定五年幸柝明柝帝福新明大將亦具即天子位紀元順天傳位太子元龜親  
祭尊當學盛哉天子特行冥適盡今之初也

帝姓黎諱祁清化瑞原蓋山之嘉什也初帝皇母荆氏王貫山注杜 廟昌符七年

癸亥

二月初七夜見虎狼一將突入家中自取皇母將出中安置不有犯案皇母初

惶恐始醒竟見巨大一虎母黃色黑點起臥不安皇母念其必希產乃曰以  
君進產在虎母即連之點頭俯首形似祿泣之狀皇母揣



皇越春秋  
一卷

Huangyue  
Chunqiu  
Volume 1

1977-1-15

《皇越春秋》書影

莫解春心能誤事

誰知尤物足移人

未知天平如何且看下文分解

## 第二回

陳天平乞憐上國

袁伯耆告急中朝

却說陳天平乃陳聖宗之孫天明之子也當叔明逼死憲宗之辰以事切責叔明歎誅之天平恐福及遠遜于老樞後聞季犁漢蒼巖國款激羨以復讐而漢蒼遠邊臣追逼自謀與老樞宣慰使刁綠請入中國乞憐刁綠乃寫表遣使護天平如明此行側徑懸崖

# 目錄

老窗粗錄

.....

一

皇越春秋

.....

一一七



佚名撰

老窗粗錄

劉玉璿、朱旭強◎校點





## 提要

劉玉珺 撰

《老窗粗錄》，不題撰人及時代。今見抄本一種，藏於越南國家人文社會科學中心漢喃研究院，典藏號為A. 2818。該本共83葉，由四人抄寫而成，抄者均未詳，實係《老窗粗錄》及《雄朝褚童子及仙容、西宮二位仙女玉譜》二種不同性質的作品合訂而成，玉譜的抄寫筆跡與正文部分的三種筆跡均完全不同，今析出單行，可往參看。正文前半部分每半葉8行，後半部分每半葉10行，每行字數不等，有雙行夾注。書中「宗」字因避紹治帝（阮綿宗）之諱而作「尊」，而「時」字則沒有因避嗣德帝（阮福時，1848年即位）之諱而作「辰」。因此，該抄本極有可能抄寫於紹治年間（1841—1847）。

本書的內容系撮抄各種野史、地志、筆記、小說而成。文中多有「詳《藍山錄》」、「詳出《地誌》」、「出《廣記》」、「餘文既詳《公餘》」、「具見《公餘捷記》、不必再寫」、「且見《公餘記》」等小字注。全書不分卷，以主人公生活時代的先後為順序進行編排。時間從陳廢帝昌符元年黎太祖黎利出生（1377）至後黎熙宗（1676—1705），最後一個故事的主人公為黎熙宗庚辰科（1700）進士黎有喜，但其事跡殘缺未完。每朝

均依次對各帝王進行簡介，次及當朝科考前三甲。主人公除黎利、絳嬌、禡鑽公主等帝王神靈外，餘者多為歷朝科考中第者，包括阮廌、莫挺之、阮秉謙、馮克寬、范維玦等名宦名儒，各人事跡詳略不一，有的內容有史可考，有的內容純系民間傳說和史家杜撰，甚至將中國的一些名人軼事、佳作傳奇亦嫁接於其中。書中內容多與《藍山實錄》、阮氏點《傳奇新譜》之《碧溝奇遇記》、《雲葛神女傳》、《公餘捷記》之《莫狀元殊絕人物》、《確溪入學禮自宰一耕牛》、《白雲庵居士阮文達譜記》等所載相同，但文字敘述存在不同程度的差異。

全書抄錄頗差，字跡模糊不清處較多，俗寫、錯漏之處亦多不勝數，因僅見抄本一種，只能以此逐錄，就文意通讀。某些篇章參校以《公餘捷記》V.Hv. 1324號抄本和《傳奇新譜》樂善堂刻本，編號A. 48。在整理過程中，劉青海、孫菊園先後審讀了校樣。

# 目錄

序 ..... 七

## 黎紀

太祖高皇帝 ..... 九

太宗文皇帝 ..... 一六

仁宗宣皇帝 ..... 一七

聖宗淳皇帝 ..... 一八

憲宗睿皇帝 ..... 四四

威穆帝 ..... 四五

襄翼帝 ..... 四六

恭皇帝 ..... 四七

黎中興

附莫登庸 ..... 四七

莊宗裕皇帝 ..... 五二

附莫登瀛 ..... 五二

中宗武皇帝 ..... 六〇

附莫福源 ..... 六〇

英宗峻皇帝 ..... 六二

附莫茂洽 ..... 七七

世宗敬皇帝 ..... 八五

敬宗惠皇帝 ..... 九二

神宗淵皇帝 ..... 九四

真宗順皇帝 ..... 九七

附錄大清年紀 ..... 九七

玄宗穆皇帝 ..... 一〇一

嘉宗英皇帝 ..... 一〇三

熙宗章皇帝 ..... 一〇四

## 序〔一〕

錄曰：言有明徵，前代替興。今視古事無記載，後人監戒是還非，故有曰無稽，有云不越〔二〕，則其言其事，何爲龜鑑？老前生不偶，會適黎季〔三〕，今幸逢辰。年初柴裏，恒念言湮世遠，事久失真，姑舉自少所聞諸大老之所言傳，及長，附以自己所聞見證考〔四〕，集諸陳紙舊編，筆之者成三錄。

一錄大安縣羅岸社志〔五〕，並述載《忠臣寶錄》；黎永祚四年壬戌廷試第一甲范丕建所撰〔六〕。二錄鴻龐氏、丁、黎、李、陳紀；三錄後黎紀，附錄南越帝王年表。錄爲自家觀覽，安敢公於鄉國□哉？公於鄉國，須賢者筆，方爲法程焉耳。

### 【校勘記】

〔一〕「序」，序文原無標題，今徑補之。

〔二〕「有云不越」，「有」前原衍「有」字，據文意刪。

〔三〕「會適黎季」，「黎季」原作「季黎」，據文意改。

〔四〕「附以自己所聞見證考」，「證」原作「登」，據文意改。

〔五〕「一錄大安縣羅岸社志」，「大安縣羅岸社」原作「羅岸社大安縣」，今據漢語習慣改。按，「社」為越南地方行政單位，類似中國的村邑。

〔六〕「黎永祚四年壬戌廷試第一甲范丕建所撰」，「試」字原文無，據文意補。



## 黎紀〔一〕

### 太祖高皇帝

諱利，父藍山黎橫之第三子。長曰黎學，次曰黎除，季曰黎利。

初，後陳重光帝，受金吾衛將軍。及重光敗，歸藍山，見明人苛虐，慨然有撥亂之志〔三〕。謂人曰：「丈夫處世〔三〕，當涉大難，立大功。流芳千載，何乃屑之爲人役使乎？」遂率豪傑舉義兵於藍山，自稱平定王，十年卒擒明相黃福，斬明大將柳昇。即天子位，紀元順天，傳位太子元龍，號黎太宗〔四〕。嗚呼！盛哉！天時之行亨適運，今之初也。

帝姓黎，諱利，清化瑞原藍山之豪傑也。初，帝皇母鄭氏玉，貫水注社。陳昌符七年癸寅。二月初七夜，見虎狼一將突入家中，負取皇母，將出山中安置，不有犯害。皇母初惶恐始醒覺，見巨大一虎母，黃色黑點，起卧不安。皇母念其必痛產，乃問曰：「山君難產否乎？」虎母即連連點頭俯首，形如拜泣之狀，皇母揣揣□□□□，以手招前所負之虎，引行山中采藥葉，將就搗混，使虎母吞之。須臾□□虎子，皇母再取藥葉，遍浴虎母子身安卧。俄見前所負之虎將，傾身向皇母，再負回家安置。時則鷄鳴矣。虎將

復去，後夜見將山君虎兩玉置庭前。明日皇母見之，取藏爲家寶。

乙丑陳廢帝昌符元年。八月初陸日子時，生帝子。雷陽縣水注社殿村，乃皇母之鄉。時鄰里皆聞有異香，火光滿室。見有乳母匹人侍候，沐浴上牀安眠。匹人忽化形不見<sup>(五)</sup>，人人皆驚駭。時水注社如蓋村有他麻樹茂，號麻奇，有桂木高大，不知幾年。有一黑虎狼居此十年餘，性憐人，嘗與牧豎遊戲，不曾犯害。乙丑年八月生帝，自此不見。帝年長，毛髮遍身，龍顏隆準，眼光口大，聲如洪鐘。左手有十二黑子，龍行虎步，聰明智勇，謀謨韜略，恢恢大度。每行，有黃雲覆其上。鄰境之民，咸服其義，結待賢士，網羅豪傑，日夜憂勤，拯救塗炭之民。

帝二十八歲時，使家人耕於昭儀峒，見一老人由福茶出到此，嘆曰：「貴哉此地，無人可屬。」家人回告，帝出不見。追及石雷縣今雷陽。羣隊冊，見竹簡題曰：「天德受命，歲中四十數已定<sup>(六)</sup>，惜哉！」未及，帝又速追，忽見僧謂帝曰：「僕自哀牢而下，姓鄭，字白石僧。昭儀峒佛皇有傾□，形如國印，男貴不可言，恨女有失節。其若後有明師能改葬，再中五百年。」帝迎回，將皇考葬此。時癸巳陳天慶六年。正月初十日寅時，天師葬，深三尺五寸，棺木用□□□白色<sup>(七)</sup>。掘得佛皇一小像，並勘封一小庵<sup>(八)</sup>。將回置因深塔，奉事天下，始立小庵在此處，□□封號佛皇處奉之。天師回至瑤金社下村，電雨雹，晴晦玄冥，天師僧乃飛化升天，人人見之大驚。詳《藍山錄》。

乙未，陳天慶九年。帝三十歲，時皇母在雷陽縣沛提社蓋村。出關中，見大小二足迹，長二尺，在關中，與見銅一塊，上有柱。皇母大驚哭泣。帝出見，取入家中，喚黎石與黎魁，同來洗淨，占認形樣，是天寶印。赤銅，面長七尺闊，六寸八分，柱高五寸三分，巨一寸四分。上背有符咒曰：「上帝救命，寶印天